

Russian transcript:

Мы сдаем экзамены вначале тестами на компах, на компьютерах, а потом идем на устный экзамен. При любом раскладе мы сдаем обязательно тест и устный экзамен. Устный экзамен это... это экзамен в устной форме, то есть меня спрашивает преподаватель или ассистенты кафедры, но чаще всего экзамены принимают именно доценты, кандидаты в доктора медицинских наук, доктора медицинских наук и, соответственно, в общем-то, по чину это все распределяется. Суть в том, что нас опрашивают по билетам. То есть, мы, соответственно, знаем вопросы, знаем, какие вопросы нужно, необходимо обязательно выучить, и мы готовимся, то есть, мы это все учим. Чаще всего это около 150-200 вопросов, и каждый вопрос включает, ну, в зависимости, конечно, от предмета, ну где-то, ну если брать в страничном эквиваленте, страниц по 50 иногда по 100 - один вопрос. Но, правда, есть меньше.

Мы приходим на устный экзамен, берем билет, а это все записывается, то есть, документально это все заверяется, какой я взял билет, когда я вошел и когда вышел. В билете чаще всего три вопроса. Так как я учусь на стоматолога, задают чаще всего примерно такие воп... как... какую структуру имеет билет: первые два общие, а один у меня последний обязательно специализация. То есть, допустим, нормальную физиологию когда мы проходили, мы проходили, как рефлекс, допустим... выставлялись у нас вопросы по поводу рефлексов, что проходят все абсолютно в медицинском институте... университете, а последний вопрос у нас был уже вопрос там, допустим, про слюноотделение, про гиперсаливацию, гипосаливацию. Вот. Все рефлекс, связанные с полостью рта и зубочелюстной системы. Вот так.

В этом году нам повезло, экзаменов оказалось всего три, но надо учесть, что у нас были зачеты. Было, на самом деле, 11 зачетов, это вообще страшный момент. 11 зачетов - это оказывается даже сложнее, чем экзамены. Зачет - это как бы не экзамен, но в конце прохождения предмета, мы обязательно должны доказать, что мы этот предмет выучили, ну или хотя бы, скажем так, на удовлетворительном уровне мы его знаем. Это мини-экзамен, наверное больше, чем что-то такое абстрактное.

Дифференцированные зачеты... Разница лишь в том, вот по моему мнению, что в дифференцированных ставят в конце оценку еще. В обычном зачете просто пишут зачет или незачет, то есть, зачтено - прошел человек, либо незачтено - человек не знает предмета.

English translation:

We first take exams on comps, [i.e.] on computers, and then we take an oral exam. Anyway, we have to take both the [computer] test and the oral exam. The oral exam is...is an exam in oral version, i.e., I am asked questions by a teacher or a chair assistant, but most of the time the exams are given by the associate professors, candidates for doctors of medical sciences, doctors of medical sciences and according, in general, it is distributed by their rank. As a matter of fact, we are examined with the examination papers. That is to say we know the questions. We know what questions we have to study, and we prepare, i.e., we learn all this. Usually it is about 150-200 questions and each question includes, it depends of course on the subject, well about...If we take by pages, one question is [you have to read] 50, sometimes 100 pages. Well, sometimes there are fewer, to tell the truth.

We come to the oral exam, take the examination paper. All this is written down, i.e., they keep track of everything in the documents, what [the number of the] examination paper I took, the time I signed in and signed out. Normally the examination paper has three questions. As I am specializing in dentistry, they ask normally this sort of quest... Like...what the structure of the examination paper looks like, first two [questions] are general, and the last one will be on my specialization. That's to say, for example, when we studied normal physiology, we studied thing like reflexes. For example...there is a question about reflexes, what is studied by everybody at the medical school...university, and the last question we had was about, for example, about saliva secretion, about hyper-saliva secretion, hypo-saliva secretion. So, all the reflexes related to the mouth cavity and dental jaw system. In this way...

This year we were lucky, we had only three exams. But we have to note that we had *zachyots*¹. In fact there were 11 *zachyots*. It is very terrible time. It turned out that 11 *zachyots* are more difficult than the exams. *Zachyot*, it is not an exam, but at the end of the course, we have to prove that we have studied this course, at least, let's say, we know it at satisfactory level. It is a small test. It is something more abstract.

Differentiated *zachyots*...the only difference, in my opinion, is in differentiated *zachyots* they give you a grade at the end too. In regular *zachyots* they just simply write pass or fail, i.e., pass means the person passed the test, or fail means he failed the test.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Zachyot* – a pass/fail test.